



**АЛЕКСАНДР
ЗЛОБИН**

**ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ
ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ
URKUNDENÜBERSETZUNG**

**НЕМЕЦКИЙ
ЯЗЫК**

(+ CD-приложение)

А.Н. ЗЛОБИН

**ПЕРЕВОД
ДОКУМЕНТОВ
ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ**
URKUNDENÜBERSETZUNG

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

(+ CD-ПРИЛОЖЕНИЕ)

Саранск

2017

ББК 143.24

УДК 81'25:651.926 (075.8)

*Печатается по решению Мордовского регионального отделения
Союза переводчиков России г. Саранск*

Серия «Когнитивное переводоведение»

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой
теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский
федеральный университет», председатель Ставропольского
регионального отделения Союза переводчиков России,
С.В. Серебрякова

кафедра теории и практики немецкого языка Южного федерального
университета, заведующий кафедрой, кандидат филологических наук,
доцент ***А.И. Норанович***

Злобин А.Н.

Перевод документов физических лиц / Urkundenübersetzung. Немецкий
язык (+ CD-ПРИЛОЖЕНИЕ): учебное пособие / А. Н. Злобин. – Саранск:
Издатель Афанасьев В. С., 2017. – 232 с.

Настоящее учебное пособие разработано в соответствии с
требованиями компетентностного подхода ФГОС 3-го поколения и
предназначено для обучения основам письменного перевода в рамках
образовательной программы направления подготовки «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение») и дополнительной
образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной
коммуникации».

Пособие ориентировано на формирование концептуальной,
технологической и специальной составляющих переводческой
компетенции письменного переводчика документов физических лиц с
немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

ББК 143.24

УДК 81'25:651.926 (075.8)

ISBN

© А.Н. Злобин, 2017

Печатается в авторской редакции в соответствии с предоставленным оригинал-макетом

ПРЕДИСЛОВИЕ

По мнению многих исследователей, методика преподавания перевода – весьма мало разработанная область педагогической науки. Практически не выяснена сама проблематика обучения универсальным переводческим умениям и навыкам, необходимым во всех видах перевода – устном и письменном, последовательном и синхронном. А ведь именно с их развития, справедливо считают они, и следует начинать обучение переводу, ибо на этом фундаменте должны строиться специфические умения и навыки, обусловленные различными видами перевода.

В настоящее время остро стоит вопрос о разработке методологических принципов преподавания перевода. Как справедливо указывается в ряде изданий, этот раздел прикладного переводоведения практически не разработан, и научная методология преподавания перевода по-прежнему настоятельно требует к себе внимания. Методика преподавания перевода находится еще только на начальном витке спирали. Трудно представить себе преподавателя иностранного языка, не освоившего методики его преподавания. Но именно такова ситуация на сегодняшний день в сфере преподавания перевода: будущих переводчиков обучают в большинстве своем преподаватели иностранных языков, которые в лучшем случае сами являются переводчиками-практиками [Тюленев 2004: 302-303].

Говоря о дидактике перевода, необходимо учитывать ее многоаспектный характер и включать в нее как теоретические разработки по методике преподавания перевода, так и практические пособия, опирающиеся на эти теоретические основы. Принимая во внимание научные достижения всех аспектов переводоведения, дидактика перевода развивается в тесном контакте с психолингвистикой, методикой преподавания иностранных языков, а также с общей дидактикой (теорией обучения). Ее задачей является построение оптимальной модели обеспечения переводческой компетентности [Алексеева 2004: 51].

Нам представляется, что прообразом подобной модели в определенной степени может считаться модель переводческой компетенции Л.К. Латышева. Понимая под переводческой компетенцией «совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи, он подразделяет эту совокупность на базовую и прагматические части,

которые включают концептуальную, технологическую, специфическую и специальную составляющие» [Латышев 2000: 5]. Они показывают специфику перевода как многоаспектного знания, причем в отличие от предыдущих авторов, впервые в структурированном или отформатированном виде. Хотя эта модель и не в полной мере представляет многоаспектный характер перевода (отсутствует, например, культурная составляющая, которая опять же представляет многоаспектное знание, на что, в частности, указывает Е. Флейшманн “... translatorische Kompetenz nicht nur (kulturell geprägtes) praktisch – sprachliches Wissen, sondern auch (ebenfalls kulturell geprägtes) enzyklopädisches Wissen umfasst, daneben natürlich noch andere Wissenskomponenten...” [Fleischmann 2011: 103]), тем не менее именно ее составляющие могут быть использованы в качестве основы, потому что она предназначена для воспроизводства именно переводчиков-профессионалов, а не переводоведов.

Компетентностный подход к обучению, ставший основой Федеральных государственных образовательных стандартов требует кардинального совершенствования дидактической базы обучения переводу и поиска инновационных образовательных технологий, предполагающих не столько освоение предметных знаний, сколько развитие компетенций, адекватных современным условиям глобальной интеграции во всех сферах межъязыковой коммуникации. Их содержание должно быть хорошо структурированным и представленным в новом когнитивном формате знания, под которым понимается определенная форма представления знания на мыслительном (концептуальном) или языковом уровне. Осмысление переводческих проблем в свете современных тенденций в образовании послужило стимулом для выработки инновационной когнитивно-матричной дидактической модели подготовки переводчика документов физических лиц, которая фокусирует внимание студентов на когнитивном аспекте переводческого процесса как на пересечении внешнего ситуационного контекста с внутренним набором знаний переводчика [Фурсова URL]. При исследовании когнитивных процессов сферы перевода документов физических лиц предпринимается попытка объяснить, как релевантные для этих процессов знания могут храниться и активироваться при выполнении их перевода.

В основе предлагаемой модели лежит когнитивная матрица, т.е. система взаимосвязанных когнитивных контекстов или областей

концептуализации и категоризации сферы документов и их перевода. Продолжение концептуализации и категоризации в сфере перевода документов позволило представить переводческую компетенцию переводчика документов физических лиц как многоаспектное знание матричного формата и таким образом ориентировать студентов на ключевые составляющие их будущей профессиональной деятельности. Благодаря этому оптимизируется их вхождение в будущую профессию.

Цель пособия: формирование у студентов концептуальной (1 раздел), технологической (2 раздел) и специальной – тематические и жанровые возможности переводчика (3 раздел) – составляющих переводческой компетенции письменного переводчика документов физических лиц с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Дидактические принципы: 1) развивающая направленность обучения; 2) научность и доступность учебного материала; 3) систематичность и последовательность знаний о сфере документов и их переводе, приведенных в определенную логическую систему (т.е. представленных в когнитивно-матричном формате) для того, чтобы можно было удобно ими пользоваться; 4) связь обучения с реальной практикой перевода документов физических лиц в различных социальных сферах, повышающая значимость учебной деятельности, придающая этой деятельности осмысленный характер и способствующая формированию умения применять полученные знания на практике; 5) наглядность в подаче практического материала – образцов документов физических лиц как важное средство познания профессии переводчика документов; 6) ориентированность выполняемых переводческих действий на максимально точную передачу когнитивной информации реквизитов заголовочной, оформительской и содержательной частей переводимого документа.

Структура пособия. Пособие рассчитано примерно на 72 часа аудиторных занятий и самостоятельную работу в течение одного семестра и включает три основных раздела. Вначале студентам предлагается представленный в когнитивно-матричном формате блок информации о теоретических аспектах документирования и перевода документов с контрольными вопросами по каждому подразделу. Он направлен на формирование концептуальной составляющей переводческой компетенции письменного переводчика документов физических лиц, т.е. совокупности

знаний и представлений переводчика о сути документов и их перевода, их тексто-жанровых модификациях, задачах, решаемых переводчиком в процессе достижения цели, характерных для перевода документов коллизиях этих задач и основных принципах их преодоления. Во втором разделе подробно рассматриваются практические аспекты перевода документов физических лиц с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, изучение которых способствует формированию у студентов технологической составляющей переводческой компетенции переводчика документов физических лиц, т.е. совокупности переводческих ноу-хау, помогающих ему преодолеть «технические» трудности и решить разноплановые задачи, возникающие по пути к достижению цели. Третий раздел содержит перечень немецких и русских документов физических лиц и унифицированные задания для их перевода. Обилие категоризованного по обороту в различных сферах жизнедеятельности людей материала для перевода, представленного на прилагаемом к учебному пособию компакт-диске, позволит, на наш взгляд, выработать определенный автоматизм в использовании переводческих приемов, получить навыки необходимые для самостоятельного решения переводческих проблем, и тем самым способствовать формированию у студентов специальной составляющей переводческой компетенции переводчика документов физических лиц, т.е. тематических и жанровых возможностей переводчика. Документы с компакт-диска могут быть использованы в качестве контрольных работ по соответствующей социальной сфере. В приложения включены справочная информация по переводу в академической сфере и дополнительные материалы по переводу.

Учебный материал. В качестве учебного материала используется выборка немецких и русских документов физических лиц из архива Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России, дополненная материалами из открытых источников.

Целевая группа. Пособие предназначено для студентов, обучающихся по основной образовательной программе по направлению подготовки «Лингвистика» (профили «Перевод и переводоведение», «Теория и практика межкультурной коммуникации»), для лиц, получающих дополнительное образование по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и всех желающих приобрести теоретические и практические навыки письменного перевода документов физических лиц.



Рис. 3 – Частная когнитивная матрица «Документы ЗАГС».

«Документы об учебе и образовании»

Зачетная книжка студента образовательного учреждения среднего профессионального образования

Диплом бакалавра

Диплом магистра

Диплом специалиста

Академическая справка

Диплом о неполном высшем образовании

Аттестат об основном общем образовании

Аттестат о среднем (полном) общем образовании

Свидетельство об окончании специальной (коррекционной) общеобразовательной школы

Диплом государственного образца кандидата наук

Диплом государственного образца доктора наук

Аттестат государственного образца доцента по специальности

2.1. ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВОЧНОЙ ЧАСТИ ДОКУМЕНТОВ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ

Заголовочная часть документа содержит общие для него реквизиты.

ЗАГОЛОВОЧНАЯ ЧАСТЬ

Постоянные реквизиты:

наименование и справочные данные об организации (автор, информация, коды), герб, эмблема, дата, место составления, (адресат), наименование документа, регистрационный номер.

Перевод реквизитов «наименование и справочные данные об организации (автор, информация, коды), место составления».

Наименования организаций, фирм, учреждений (реалий) передаются однозначными эквивалентами (словами или словосочетаниями).

Realien sind Gegebenheiten oder Objekte, die nur in einer bestimmten Kultur vorkommen und daher für Vertreter anderer Kulturen oft unbekannt oder schwer verständlich sind, z.B. politische oder soziale Einrichtungen. Entlehnung oder erklärende Übersetzung sind die am häufigsten verwendeten Verfahren [Бретшнайдер 2008].

Behörden- und Gerichtsbezeichnungen

Die Behörden- und Gerichtsbezeichnungen sollen übersetzt, hilfsweise in der Originalbezeichnung übernommen und in einer Anmerkung erläutert werden [RzU URL].

Приёмы передачи реалий

Описательный перевод. Реалия, не имеющая аналога в языке, на который её пытаются перевести, заменяется её описанием.

Транскрипция, транслитерация. Слово остается без изменений, его лишь транскрибируют/транслитерируют.

Калькирование. Это пословный или поморфемный перевод, то есть переводимое слово/фразу делят на части и уже с ними работают отдельно. Причём одну часть можно перевести методом описания, другую транслитерировать, также, разумеется, могут быть другие комбинации.

Новообразование. Этот приём часто используется, например, при переводе названий фильмов, книг и т. п.

Аналоговый (приближенный) перевод. Для передачи реалии

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Раздел I. Теоретические аспекты документирования и перевода документов	7
1.1 Сущность и развитие понятия «документ».....	7
1.2. Документ как тип текста в транслатологической классификации исходных текстов.....	14
1.3. Обоснование необходимости когнитивного форматирования сферы документов и их перевода как многоаспектного знания.....	20
1.4. Когнитивное форматирование документов физических лиц как сферы профессиональной коммуникации.....	31
1.4.1 Частная когнитивная матрица «Текстовая типология».....	31
1.4.2. Частная когнитивная матрица «Документы физических лиц».....	34
1.5.Когнитивное форматирование документов физических лиц как сферы перевода.....	58
1.5.1.Частная когнитивная матрица «Форма аналогового документа физического лица в ПЯ».....	78
1.5.2.Частная когнитивная матрица «Содержание аналогового документа физического лица в ПЯ».....	89
1.5.2.1.Частная когнитивная матрица «Заголовочная часть аналоговых документов физического лица в ПЯ».....	96
1.5.2.2.Частная когнитивная матрица «Оформительская часть аналоговых документов физического лица в ПЯ».....	106
1.5.2.3.Частная когнитивная матрица «Содержательная часть аналоговых документов физического лица в ПЯ».....	109
Раздел II. Практические аспекты перевода документов физических лиц с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий	122
2.1.Перевод заголовочной части документов физических лиц.....	124
2.2.Перевод оформительской части документов физических лиц.....	130
2.3.Перевод содержательной части документов физических лиц.....	145

2.4.Перевод документов физических лиц с использованием аналоговых документов в ПЯ.....	163
2.5.Перевод документов физических лиц с использованием переводных параллельных корпусов документов	184
Раздел III. Немецкие и русские документы физических лиц для перевода.....	195
3.1.Документы физических лиц РФ.....	195
3.2.Документы ФРГ.....	197
3.3.Задания.....	199
Приложение 1.Informationen im akademischen Bereich.....	201
Приложение 2. Дополнительные материалы по переводу «Bewerbungsmappe».....	208
Список литературы.....	222



ЗЛОБИН Александр Николаевич –
кандидат филологических наук, доцент,
председатель Мордовского регионального
отделения Союза переводчиков России,
директор Центра «Global Communication»



Ein Urkundenübersetzer ist ein Sprachmittler, der fremdsprachige Urkunden, die zu Beweis Zwecken in das Gerichtsverfahren eingeführt oder bei anderen Behörden verwendet werden, übersetzt.

<https://de.wikipedia.org/wiki/Urkundenubersetzer>

Ein Urkundenübersetzer ist öffentlich bestellt oder beeidigt. Er erstellt mit seiner Übersetzung also in jedem Falle eine Urkunde, die den gleichen rechtlichen Vorschriften und Auflagen unterliegt, wie dies bei der originalen Urkunde der Fall wäre.

Urkundenübersetzer sind damit bestellte Personen, die immer zum Einsatz kommen, wenn anstelle des Originales in der Ausgangssprache eine Urkunde in einer Zielsprache verwendet werden soll. Als Urkunden können aber stets nur Originale bezeichnet werden, Abschriften müssen beglaubigt werden, um den Charakter einer Urkunde erlangen zu können. Auch in dem Punkt muss der Urkundenübersetzer unterscheiden können.

<http://beruf-mit-fremdsprache.de/?s=urkundenubersetzer>



ISBN 9-785-906890-47-4



9 785906 890474